

*Лесінська О. М.,**кандидат філологічних наук,**доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу  
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича**Голук І. О.,**студентка V курсу кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу**факультету іноземних мов**Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича*

## ОСОБЛИВОСТІ АМЕРИКАНСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

**Анотація.** Статтю присвячено дослідженню особливостей уживання молодіжного американського сленгу. Вивчення молодіжного сленгу стає все більш актуальним в умовах розширення міжнародних контактів (стажування, поїздки, викладання деяких предметів спеціалістами з-за кордону, перегляд фільмів, прослуховування сучасних пісень англійською мовою зі значною кількістю сленгових одиниць чи навіть просте неформальне спілкування з носіями мови). Досліджено лінгвістичне явище сленгу як динамічно змінюване, соціокультурне явище різних прошарків населення та вікових категорій. Узагальнено теоретичне поняття сленгу. Вказано шляхи формування молодіжного сленгу. З'ясовано найуживаніші лексеми молодіжної субмови. Особлива увага приділяється розгляду сленгу на інтернет-просторах, особливо в сучасних вебмережах і в американських піснях. Проаналізовано найпоширеніші сленгові скорочення в інтернет-спілкуванні. Розглянуто декілька прикладів перекладу сленгових одиниць українською мовою, основні способи їх утворення й використання. Виділено найяскравіші лінгвістичні особливості словотвору сленгу. Розглянуто питання способу утворення і поповнення молодіжного сленгу. Зазначено приклади вживання сленгових одиниць в емоційно забарвленій лексиці з літературними відповідниками. Велику увагу приділено абривіатурам та інтернет-скороченням, які активно використовуються серед молоді в інтернет-спілкуванні. Доведено, що сленг встановлює певний бар'єр між різними категоріями людей, який може призвести до появи додаткових проблем та небажаних складнощів у вигляді труднощів у соціальній акліматизації в субкультурі нових учасників, особливо з-за кордону, через складність спілкування. Знайдено низку сленгових одиниць у сучасних молодіжних піснях, які часто вводять в оману під час дослівного перекладу. Пояснено різницю між сленгом та жаргоном. Розглянуто різні варіанти сленгових вітань та прощань, які мають також розглядатися під час вивчення мови.

**Ключові слова:** сленг, молодіжний сленг, американський сленг, переклад сленгу, молодь, емоційно забарвлена лексика, бар'єр, молодіжні пісні, інтернет спілкування, сленгові скорочення.

Упродовж кількох десятиліть лінгвісти, психологи, соціологи та культурологи намагаються дослідити поняття «сленг». Проте вони дотепер не з'ясували, коли слово «сленг» з'явилося вперше в усній мові. Англійський сленг – це явище, яке складається з різних утворень, одним із яких є саме амери-

канський сленг. Американський лексикограф визначає «сленг» так: “Slang – is rarely the first choice of careful writers or speakers or anyone attempting to use language for formal, persuasive or business purposes. Nonetheless, expressions that can be called slang or colloquial make up a major part of American communication in movies, television, radio, newspapers, magazines and informal conversation” [1]. Американському сленгу належить особливе місце серед інших ареальних варіантів англійської мови. Сленг в англійській мові досліджували такі відомі лінгвісти, як С.А. Мартос, В.В. Хімік, А.Д. Швейцер та інші. Крім того, цим питанням також цікавились закордонні дослідники.

Актуальність вивчення сленгу та способів його перекладу нині не лише не зменшується, а навпаки, постійно зростає в умовах міжнародного співробітництва, глобалізації й інтернет-культури. Результатом незнання сленгу можуть бути різні види комунікативних невдач, мовленнєві помилки та неpravильне сприйняття тексту під час міжкультурного обміну.

**Метою статті** є дослідження використання американського сленгу та його переклад на прикладах пісень та в інтернет-культурі. Поставлена мета передбачає виконання таких завдань:

1. На основі аналізу лінгвістичної літератури розкрити суть терміна «сленг».
2. Описати особливості застосування сленгу в соціальних мережах та під час неформальних розмов.
3. Проаналізувати декілька пісень, виділити в них найбільш поширені сленгові конструкції.

**Виклад основного матеріалу.** Сленг – це елемент розмовного варіанта тієї або іншої професійної або соціальної групи, який проникає в літературну мову або взагалі в мову людей, що не мають прямого стосунку до даної групи осіб, набуває в цих мовах особливого емоційно-експресивного забарвлення [2].

Сленг – це дуже неформальна мова, якою зазвичай розмовляють, а не пишуть, яка вживається окремими групами людей [3].

Сленг уважається усним феноменом, хоча деякі вирази є результатом уяви письменників. Найбільш швидкі зміни сленг зазнає серед молоді. Вона є двигуном уживання сленгу, який постійно надає мові певного колориту та характеристик.

Однією з рис американського сленгу є конвертування. Будова американського сленгу дуже рухома, на відміну від британського сленгу, де натепер таке конвертування практично не спостерігається [4, с. 36]. Ще однією характерною рисою є те, що сленг частіше за все (але необов'язково) несе у своєму значенні образні, колючі, надмірні висловлювання. Для перекладу

сленгу можна використовувати ті самі способи та методи, що й для перекладу літературної лексики. Але треба зазначити, що підібрати український відповідник до американського сленгізму непросто, а інколи навіть неможливо.

Навчальна програма у школах акцентує увагу на вивченні формальної англійської мови, тому, на жаль, вивчення сленгу в навчальну програму не входить. Хоча ті, хто вивчають сленг самостійно, упевнено себе почувають під час переглядів різних розважальних шоу чи навіть неформального спілкування з носіями мови, особливо однолітками. Ті, хто вивчають сленгові одиниці так само, як і формальну мову, не відчують дискомфорту під час поїздок за кордон у робочих цілях чи навіть для навчання.

Розглянемо функції використання сленгу: 1) молодь часто використовує сленг, бо він весело звучить; 2) багато сленгових виразів є синонімами стандартних слів та виразів, наприклад: *crockery* – *teeth*; 3) молодіжний сленг може бути вербальною збробою, яка може легко образити чи принизити; 4) багато сленгових виразів уживаються для вираження ставлення, а також для ефекту дивування та цензури, особливо в піснях.

Що стосується лінгвістичних особливостей американського сленгу, то варто звернути увагу на те, що головними способами словотвору є афіксація та суфіксація, скорочення та словоскладання. Зі сленгових суфіксів варто виділити *-o*, який не має спеціального значення, але надає словам своєрідного сленгового колориту, наприклад: *botto* = *bottle*, *blindo* = *drunk*, *weirdo* = *weird*. Суфікс *-ee*, який в англійській літературній мові має досить обмежене поширення, в американському сленгу є дуже продуктивним, наприклад: *beatee*, *cookee*, *disappointee* [4, с. 73].

Ще однією яскравою особливістю американського сленгу є процес, коли повнозначні слова перетворюються на напівсуфікси. Наприклад, слово *happy* перетворилось на напівсуфікс, що означає *ентузіаст*, *любитель*. Наприклад, *car-happy* означатиме «автомобільний любитель». Слово *head* метафорично відображає людину у словах, характеризує її характер: *hotheaed* – *нервовий*, *redhead* – *новачок*. Дуже поширене скорочення слів і утворення так званих *blendings*, наприклад: *brunch* – *breakfast* + *lunch*, або скорочення слів: *def* – *definetly*, *pash* – *passion* [5].

Способи утворення і поповнення молодіжного сленгу дуже різноманітні, адже сучасна молодіжна культура вирізняється своєю експресивністю, інколи грубою та різкою формами вираження своїх думок.

На особливу увагу заслуговує та частина молодіжного сленгу, яка репрезентує емоційно забарвлену лексику, частіше за все з іронічною чи пародійною конотацією. Наприклад: *bacon* – *policeman*, *beef* – *complaint*, *buffalo chick* – *fat female*. У всіх цих парах спостерігається негативна конотація слова.

Дуже поширеними в соціальних мережах є різні види абрєвіатур і акронімів, які дуже часто вживаються в молодіжному сленгу. Технологія миттєвого спілкування через інтернет, особливо в еру дистанційного навчання, породила велику кількість різних скорочень, які іноді дуже важко розшифрувати. Деякі скорочення увійшли у сленг, наприклад: *OMG* (*Oh Mine God*) – це реакція на сильне здивування або вербальне вираження переяку. Дуже часто в інтернеті вживається скорочення *LOL* (*Laughing out loud*), що можна перекласти як *вмираю зі сміху*. Таку абрєвіатуру можна часто побачити в коментарях соціальних мереж під дуже смішними відео, які підняли

настрій. *ELIS* (*Explain like I'm 5*), за допомогою цього скорочення зазвичай просять пояснити ще раз щось детальніше. Популярними є такі сленгові інтернет-скорочення, як: *2day* – *today*, *2moro* – *tomorrow*, *2night* – *tonight*, *4EAE* – *forever and ever*, *ABT* – *about*, *ADN* – *any day now*, *BRB* – *be right back*, *BTW* – *by the way*, *ASAP* – *as soon as possible*, *AMA* – *ask me anything*.

Натепер інтернет-спілкування стало значною частиною життя більшості людей, тому через надзвичайно швидкий темп життя люди змушені відповідати коротко, швидко і з великою кількістю сленгових одиниць, які не підкоряються жодним граматичним правилам. Саме тому потрібно вміти розшифрувати ці акроніми і символи, щоб спростити спілкування, зробити його швидшим. Розглянемо ще низку прикладів інтернет-сленгу: *b4* – *before*, *bf* – *boyfriend*, *F2F* – *face to face*, *H&K* – *hugs and kisses*, *JK* – *just kidding*, *L&R* – *later*, *SPST* – *same place same time*, *TC* – *take care*, *US* – *you suck*.

На жаль, поява такої тенденції до використання лише розмовних норм і порушення літературної мови призводить до того, що молоді люди частіше за все не володіють жодними функціональними різновидами мови, жодними формами мови, крім інтернет-спілкування у всіх його проявах. Багато вчених вважають, що інтернет-спілкування з використанням сленгових скорочень вбиває мову та послаблює її. З іншого боку, поширена думка, що таке спілкування молоді переводить мову на інший рівень, розвиває її творчий потенціал, спрощує її, не дає стати мертвою мовою.

У результаті дослідження інстаграм-сторінок американців можна виділити частовживані сленгові слова: *Break a leg!* – *good luck*, *hot* – *attractive*, *cheesy* – *cheap or tacky*, *dead* – *bars and clubs are empty and quit*, *hold your horses* – *hold up*, *hooked* – *be addicted to something*, *hang out* – *spend time together*, *cool* – *great or fantastic*, *crash* – *sleep*, *swag* – *self-confident*, *beat* – *to win*, *wheel* – *car*, *kicks* – *shoes*, *Bro* – *friend*, *bummer* – *disappointment*, *chill* – *relax*, *no biggie* – *no problem*, *sleep on it* – *think about it*, *same here* – *I agree*.

Сленг жителів Нью-Йорка: *get tight* означає *angry*, наприклад: *It gets me tight when my boyfriend doesn't like my Instagram posts*. *Hommie* означає *friend*, *brother*. *Cruisin* означає *chilling out*. *Bounce* – *йти, покидати*, наприклад: *I'm gonna bounce* [6].

Дуже часто молодь слухає пісні, у яких дуже багато варіантів сленгу. Розглянемо детальніше найяскравіші приклади сленгу з пісень. Так, у пісні *Whoopity* – це сленгова одиниця, яка означає «*Як життя!?*», *blue cheese* означає *сотня доларів*. В іншій пісні «*Astronaut in the ocean*» ужито багато сленгових граматичних скорочень. Розглянемо декілька прикладів скорочення закінчення *-ing*. *Rollin'* – *rolling*, *fallin'* – *falling*, *pourin'* – *pouring*, *goin'* – *going*, *swimmin'* – *swimming*.

Часто в піснях можна почути сленгову одиницю *y'all*, яка означає *you all*. *I'mma* виражає майбутній час *I'm going to*. Найбільш уживаними сленговими скороченнями є *gonna* – *going to*, *gotta* – *got to*, *wanna* – *want to*, *lemme* – *let me*, *gimme* – *give me*, *outta* – *ought to*, *kinda* – *kind of*, *I'mma* – *I'm going to*, *hafta* – *have to*, *dunno* – *don't/doesn't know*, *aint* – *be + not*.

Часто сленг плутають із жаргоном. Яка між ними різниця? По-перше, жаргон належить до спеціальних слів чи виразів, що стосуються якоїсь спеціальності чи діяльності. Сленг належить до різновидів мови, яка вживається лише в неформальних ситуаціях. По-друге, жаргон може використовуватись як у письмовому мовленні, так і в усному, а сленг частіше за все вживають

в усному мовленні. По-третє, жаргон не є неформальною ланкою мови, тому може бути застосованим у професійному контексті. На відміну від жаргону, сленг – це неформальна ланка мови, не може використовуватись у професійному контексті.

Сленг поділяють на узагальнений та конкретний. Перший використовується групою людей для того, щоб проявити повагу до інших членів групи. Крім того, він використовується, щоб підкреслити унікальність мовця, його соціальний статус, вік, рівень освіти, якісь особливі інтереси чи навіть, щоб вказати на якесь географічне походження. Узагальнений сленг уживають люди однакового віку або люди з однаковими хобі чи інтересами. Конкретний сленг використовується для того, щоб уникнути серйозності. Він замінює кліше і літературну мову, щоби зменшити ступінь формальності та створити неформальну атмосферу, наприклад: *bevvy – a drink, footy – football*.

Серед сучасної молоді з'явилося декілька різних сленгових варіантів вітання та прощання. Наприклад, часто вживаються такі сленгові одиниці: *Sup, Howdy, Hey-o, Yo*, що означають привітання. І так само розглянемо сленгові варіанти прощання, які активно вживає американська молодь: *See ya, Peace out, Later days, Peace*.

**Висновки.** Отже, у результаті проведеного аналізу особливостей використання молодіжного сленгу можна зробити висновок, що сленг динамічно змінюється та кардинально відрізняється від літературної мови. Існують різні способи утворення сленгу, сфери його вживання, особливо музична сфера й соціальні мережі. Американська молодь використовує сленг кожного дня, особливо в повсякденному житті, тому потрібно вчити не лише літературну мову, а включати її сленгові варіанти для уникнення непорозумінь. Вивчити мову лише із книжок чи безсмертної класики просто неможливо, адже тим мертва мова і відрізняється від живої, що вона динамічно змінюється і зазнає впливу людей, які невинно нею користуються. Американський сленг – це прикмета часу, яка відображає яскраві події, особливості моди, побуту, культури і традицій. Кожний зі сленгових виразів має свою особливу і довгу історію походження. Він буде залишатися живим доти, поки ним будуть користуватись. Сленг зберігається у старих фільмах чи друкованих матеріалах, але особливо впливає сленг на нашу пам'ять, яка запам'ятовує ту чи іншу сленгову фразу з певною емоцією, яка надає сленгу колоритного звучання й особливого значення.

#### Література:

1. Robert Chapman. American Slang. New York, 2001. 150 p.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1976. 260 с.
3. Cambridge Dictionary. URL: <https://www.google.com.ua/amp/s/dictionary.cambridge.org/ru/amp/%25D0%25B0%25D0%25BD%2>

[5D0%25B3%25D0%25BB%25D0%25B8%25D0%25B9%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9/slang dictionary.cambridge.org](https://www.google.com.ua/amp/s/dictionary.cambridge.org/ru/amp/%25D0%25B3%25D0%25BB%25D0%25B8%25D0%25B9%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9/slang%20dictionary%20cambridge.org) (дата звернення 20.03.2021)

4. Казачкова Е.М. Формирование и функционирование молодежного сленга в лингвокультурной среде. Москва, 2006. 26 с.
5. Маковский М.М. Современный английский сленг: Онтология, структура, этимология. Москва, 2016. 158 с.
6. Spears R. Dictionary of American slang and colloquial expressions. National Textbook Company ; McGraw-Hill, 2000. 576 p.

#### Lesinska O., Holiuk I. The peculiarities of American youth slang

**Summary.** The article is devoted to the study of the peculiarities of the placement of young American slang. The study of youth slang is becoming increasingly important in the context of expanding international contacts (internships, travel, publishing a number of subject specialists from abroad, watching movies, listening to modern songs in English due to lack of informal communication with the native speakers). The phenomenon of slang as a dynamically changed, sociocultural phenomenon of different strata of the population and age categories is studied. The theoretical concept of slang is generalized. The ways of forming youth slang are indicated. The most respected tokens of the youth sublanguage are found out. Special attention is paid to the review of slang on the Internet spaces and in songs. The most common slang abbreviations, used on the Internet communication are analyzed. Several examples of translating slang units into Ukrainian and the main ways of their creation and use are being considered. The brightest linguistic features of word-forming slang are highlighted. Comparative analysis of British and American slang based on its conversion and dynamic changes was done. The question of the ways to create and replenish youth slang is being considered. Examples of placement of slang units in emotionally entertaining vocabulary with literary equivalents are determined. Important attention is paid to abbreviations and acronyms of the Internet vocabulary, which are actively used among young people in the Internet. Slang has been shown to establish a primary barrier between different categories of people, which can lead to additional problems and undesirable difficulties in cases of social acclimatization in a subculture of new participants, especially from abroad, due to the complexity of communication. A number of slang units have been found in modern youth songs, which are often misleading during experimental translation. The difference between slang and jargon was explained. Different slang variants of greeting and farewell that should be taught while studying the language are observed.

**Key words:** slang, youth slang, American slang, slang translation, youth, emotional vocabulary, barrier, youth songs, online communication, slang abbreviations.